

基于认知语言学的 语篇翻译研究

——侧重逆向汉英语篇翻译的模式构建及应用

王晓农 张福勇 刘世贵◎著

JIYU RENZHI YUYANXUE
DE YUPIAN FANYI YANJIU



西南交通大学出版社
Http://press.swjtu.edu.cn

基于认知语言学的 语篇翻译研究

——侧重逆向汉英语篇翻译的模式构建及应用

王晓农 张福勇 刘世贵◎著



西南交通大学出版社

Http://press.swjtu.edu.cn

图书在版编目 (CIP) 数据

基于认知语言学的语篇翻译研究：侧重逆向汉英语篇翻译的模式构建及应用 / 王晓农, 张福勇, 刘世贵著.
—成都: 西南交通大学出版社, 2011.7
ISBN 978-7-5643-1235-0

I. ①基… II. ①王… ②张… ③刘… III. ①英语—翻译—认知科学: 语言学—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 128214 号

**基于认知语言学的语篇翻译研究
——侧重逆向汉英语篇翻译的模式构建及应用**

王晓农 张福勇 刘世贵 著

*

责任编辑 祁素玲

特邀编辑 陈丽芳

封面设计 原谋书装

西南交通大学出版社出版发行

成都二环路北一段 111 号 邮政编码: 610031

发行部电话: 028-87600564

<http://press.swjtu.edu.cn>

成都勤德印务有限公司印刷

*

成品尺寸: 148 mm×210 mm 印张: 11.625

字数: 313 千字

2011 年 7 月第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5643-1235-0

定价: 28.00 元

**图书如有印装质量问题 本社负责退换
版权所有 盗版必究 举报电话: 028-87600562**

认知源于实践
务实方能求理

李士陈

辛卯新春

认知意象与风格，是翻译

的前提，办妥则利涉大川。

孙迎春

貳零壹壹年

任月秋日

序(一)

兔年春节期同，晓农来看我，给我留下他的两件作品。一件是《鲁东大学建校 80 周年》纪念册，大开本，薄薄的，汉英对照，英译者就是晓农；另一件是他和张福勇、刘世贵合著的这部译学专著打印稿，厚厚的一叠，显得很有分量。对于前者，他说：“老师有空就看看。”对于后者，他说：“请老师写篇序言。”很显然，他是比较看重这本书的。

但我还是先翻阅了那本汉英对照纪念册。随便挑了几段译文细读，觉得译文读起来十分流畅，再对照汉语，很贴切。译文可用“畅达”二字来形容。这是我历来最希望一名译者或从事翻译教学的教师能够做到的。

我一直坚持认为：译学家，必须首先是一名合格的翻译家；不事翻译实践的译学家的理论，基本上是不可信的，因为那是从书本到书本、从理论到理论的空谈。我一直还坚持认为：不做翻译、做不了翻译或做不好翻译的人没有资格谈翻译理论。这同不上英语课、上不了英语课或上不好英语课的人没有资格谈英语教学理论是一个道理。2010 年 6 月，晓农被评为“山东省优秀青年翻译”，现在又读了他的最新译作，这使我对他的译学理论颇有信心：他有资格谈翻译理论，他能谈好。通读了这本书以后，证明我的预期是对的。

开头几章不免有点枯燥。这是任何长篇大作不可避免的共同现象。读《红楼梦》的前几章就很乏味，但越读越精彩，引人入胜，很快进入佳境。因此我希望读者能耐心地读懂前几章，读完全书以后，一定会有所感悟。读书和治学，最重要的，是一个“悟”字；唯有来自实践的真才实学才能启发他人的悟性，才能引导他人有所感悟。

翻译，归根结底，是个实践问题，但理论可以开拓译者的视野，使其翻译实践活动建立在更加自觉、更加自信的基础上。

“认知”这个词，在我国本世纪初的辞典中还找不到。《现代汉语词典》2005年6月第5版才收进这个词。“认知”本是个哲学概念。所谓哲学，说白了，就是常识的高度提炼。艾思奇在20世纪30年代写的《大众哲学》，深入浅出，使我国几代人受益。所谓“认知”，其字面意义是“认识+知晓”；往深一层说，就是“理解+阐释”。结合“认知”谈翻译，或从“认知”的视角看翻译、指导翻译实践，我们不能忘掉“认知”的前提条件。那就是，“认知”者首先要有汉英双语和跨文化的深厚功底，再就是广博的知识和丰富的生活阅历。译家就该是杂家，上自天文下至地理，上自帝王将相下至贩夫走卒，三教九流，人情世故，家长里短，吃喝玩乐，阳春白雪，下里巴人等等古今中外、社会和自然的方方面面，都须有所了解。当然，这绝不是读一本书或几本书就能达到的，这需要一辈子的刻苦读书钻研，认真观察、分析和领悟。我这里讲的，听起来都太俗、太务实、太不够理论味。但一个硬道理是，没有或缺乏这些前提条件，哪有“认知”可言？哪有可靠、可信的“认知”？哪有“认知”的不断推进？“认知”的这三个前提条件也是一名合格的译者必须具备的三个前提条件。认知语言学可以启发我们的“认知”思路和指点我们的“认知”方法，从而指导我们的翻译实践。但只有通过大量翻译实践的磨炼，才能使我们逐渐具备并不断充实和完善这三个前提条件，才能使我们进入“实践—认知—再实践—再认知”的良性循环。所以，我建议读者研究翻译理论不要丢了翻译实践。李瑞环同志说的“务实求理”是很有见地的。

这是晓农领衔的一部译学专著，说明这几年晓农在翻译理论研究方面很努力，并且已取得可喜的成果，代表了他在翻译理论方面的学术水平。但我更看重的，是见诸译作的翻译实践能力。学术水平本孕育和蕴藏在专业实践能力里，也就是“水平寓于能力”，否则，

所谓“水平”，也就是两个字组成的一个词，无以依附，无从论证。这一点，我们大家都应当有一个清醒的认识，千万不要为理论而理论，千万不要为了空洞的“学术水平”而牺牲了翻译的实践性，也就是不要让自己变成广抄博引、故作高深、述而不作的泡沫学者。

李玉陈

2011年2月27日

于山东大学南苑迎山轩

序(二)

“认知语言学”是认知科学的一个分支，它的研究在翻译研究体系中占有重要地位，因为跨文化、跨语言的翻译活动既属交际行为，也是一种认知的、心理的活动。

有鉴于此，《基于认知语言学的语篇翻译研究——侧重逆向汉英语篇翻译的模式构建及应用》一书的作者王晓农等诸位先生请我为该书作序，我欣然应允。《易经·兑·象》有曰：“丽泽，兑；君子以朋友讲习。”易学家刘沅对此解释道：“君子以同道之朋，同志之友，相与讲义习事，彼此皆有滋益也。”所以，尽管我对以认知语言学理论为基础的翻译研究只有大体的了解，所知晓的并不十分系统、深刻，但本着“两泽相丽，互相滋益”的精神，很愿意借机坦诚地谈一谈自己的粗浅认识。

每个人每天都在认知世界，舍此则无法举步，翻译也不例外，所以我想首先为这部著作写下这样一句话：“认知意义与风格，是翻译的前提，办妥则利涉大川。”这是比喻的说法，大川即大河，引义为险阻。“利涉大川”在作为五经之首的《易经》里面指虽有险阻，亦可渡过，达成目的。意义与风格，在奈达为翻译所下的定义里面，是着意强调的两个关注点。

该书的第一个特点是目的明确。作者在前言中开篇伊始就宣告“以建构语篇翻译的认知语言学理论为目标而进行系统性研究”。目的明确是成功的首要条件，这是因为，首先，我们的研究工作需要长期的艰苦努力，不可能一蹴而就，而目的不明确就兴趣不可能持久，往往会半途而废；其次，必须有明确的目的才能够完成系统性工作，而“建构语篇翻译的认知语言学理论”无疑是一个庞大的系统性工程。

第二个特点是，抓住了探讨语篇翻译活动的关键，有明晰的基

本认识：“翻译过程是一种认知活动，体验和认知先于翻译，译文语篇是译者作为认知主体的体验和认知的结果”，作者确信“从认知视角考察语篇翻译能对语篇翻译活动作出始源性的理论解释”。深刻而明晰的基本认识，自然是来自长期的探讨与积累，这其中的甘苦非亲身体验不易知晓。有了正确的认识，就会产生坚定的信念，同时也会引导研究者找到恰当的研究方法。

接下来，作者分析了相关的认知语言学的某些理论观点；论述了语篇翻译范畴问题，主要包括语篇翻译的译者、翻译过程和程序、翻译产品、原文语篇作者、目标读者等；讨论了语篇翻译的主体和主体性问题以及语篇翻译的过程等。

在此基础上，作者大胆建构了逆向汉英语篇翻译策略与翻译模式，这是该书的第三个特点。面向逆向汉英语篇翻译实践，作者首先论述了逆向与顺向翻译的区分根据，继而阐明了逆向汉英翻译的实践意义，然后论述了逆向汉英语篇翻译原则，并重点探讨了以句法处理为主导的汉英语篇翻译方法。在此过程中，同时论述了翻译补偿的必要性、界定和实施策略，还以英语复杂简单句应用为例分析了汉英语篇翻译句法层面的元语用问题。最后总结出汉英语篇翻译模式，并阐明了这个模式寓含的十个理论观点。

易学家马其昶指出：“学之为言觉也，以其未光，故引之。”就是说，让人了解一个道理、认识一件事物的本相是极其困难的。一般的情况是“日用而不知，终身由之而不知其道”，所以孔圣人说“民可使由之，不可使知之”，点出了心智上的那种冥而难觉。对真理的认识是这样，对一门学问的了解也不例外。我很有信心地认为，如果谁要从认知语言学探讨语篇翻译，并对逆向汉英语篇翻译模式的建构及应用感兴趣，不妨读一读这本书，他的兴趣会得到满足，他的探讨会得到帮助。

是为序。

孙迎春

于山东大学威海校区

2011年5月8日

前 言

认知语言学在西方于 20 世纪 80 年代建立起来以后,对语言本质和人类理解问题作出了新的解释,显示出强大的理论生命力,已在世界范围内产生了广泛影响,其基本观点和研究方法也得到了国内外语界和汉语界学者的广泛响应。近 20 年来,认知语言学在国内已经发展成为语言学界的研究热点,呈现出系统化、多元化的发展格局。认知语篇研究已成为认知语言学的五个重要研究方向之一。随着国内外翻译研究的蓬勃发展,基于认知语言学理论的翻译研究也在兴起。对 2000 年以来相关研究报道的检索显示,国内外很多学者基于认知语言学对翻译的各层面进行了探讨。国外的研究多集中于根据认知语言学的理论和方法探讨语篇或话语分析,这类研究与翻译研究的相关性主要在于原文语篇理解方面,有些认知语言学与翻译的交叉研究涉及了翻译的一些侧面,但总体上看,国外关于认知语言学与语篇翻译的交叉研究尤其是对基于认知语言学的语篇翻译理论研究的报道尚不多见。相比之下,国内学者对本领域的研究关注较多,学者们的研究涉及了翻译范畴、翻译模式、翻译的语篇理解及其认知基础、翻译认知心理学等诸多领域,也有一些研究从认知语言学视角讨论了词、句、篇层面的理解与翻译问题。这些研究成果虽涉及了翻译的诸多方面,但尚未以建构语篇翻译的认知语言学理论为目标而进行系统的研究。因此,对语篇翻译的认知语言学理论的系统探讨在国内外翻译学界尚属空白。

翻译过程是一种认知活动,体验和认知先于翻译,译文语篇是译者作为认知主体进行体验和认知的结果,因此从认知视角考察语篇翻译能对语篇翻译活动作出始源性的理论解释。从认知语言学角度研究语篇翻译的本质和特征,构建语篇翻译的认知语言学理论和

模式并应用于实践,有助于人们更加全面地认识语篇翻译现象和更好地从事语篇翻译实践,对翻译理论和实践的发展具有积极意义。本着这种理解,作者提出基于认知语言学对语篇翻译理论及在逆向汉英翻译中的应用进行初步研究,并获得了山东省社会科学规划研究项目立项(项目编号:09CWZZ24)。在研究中,作者从认知语言学的视角尝试对语篇翻译问题和汉英语篇翻译模式的构建及应用进行了初步探讨,试图对语篇翻译认知语言学理论的构建和应用作出一点贡献。本书《基于认知语言学的语篇翻译研究——侧重逆向汉英语篇翻译的模式构建及应用》就是这项研究的成果。

本书共有七章。第一章是认知语言学与翻译研究概述,主要介绍了认知语言学的发展状况,其哲学和心理学基础,其基本理论观点,回顾了基于认知语言学理论的翻译研究和逆向汉英语篇翻译研究情况,阐明了主要的研究问题,厘清了一些基本概念。

第二章分析了认知语言学与本研究密切相关的一些理论观点,主要包括认知语言学的语义观、语篇观和语篇分析方法等内容,简述了认知语义学关于意义和语义的十二个理论观点;文化、语言和语篇本质;语篇研究的认知语言学范式,涉及语篇在交际中的位置、语篇衔接与连贯、语篇表征、语篇意义和理解、心智空间和概念整合、认知世界与语篇认知世界分析方法、语篇理解动态分析等问题。

第三章论述语篇翻译范畴问题,主要论及语篇翻译的译者、过程和程序、产品,以及原文语篇作者、目标读者等。本章首先论述经典范畴理论与原型范畴理论;然后梳理翻译理论核心概念的流变,主要涉及西方译论的语言学取向翻译观与比较文学、文化取向翻译观;最后,根据基于原型范畴观的翻译研究成果,提出了语篇翻译概念假设并分析语篇翻译产品范畴及其基本范畴层次。

第四章讨论的对象是语篇翻译的主体和主体性问题。本章在简要评述以往翻译主体性研究的基础上,探讨翻译主体和翻译主体性的界定、译者主体性特性和影响译者主体性发挥的因素、译者主体性与译者的元语用意识等问题,提出了翻译主体范畴问题。同时,主要根据认知语言学的概念整合观点对翻译主体性、译者主体性和

翻译创造性的客观存在及其维度进行了分析。

第五章的讨论对象主要是语篇翻译过程。在分析语篇翻译涉及的多重世界尤其是多重认知世界的基础上,作者力图根据认知语言学相关理论对语篇翻译过程作出描述、解释和分析。本章具体涉及语篇翻译的原文理解问题、译文语言世界构建问题和译文语篇微观认知世界建构问题。其中,着力分析了认知世界与语篇的互动整合关系,指出了原文语篇与译文语篇的微观认知世界联系,提出了语篇翻译的基本认知原则,并论述了语篇翻译单位和语篇微观认知世界成分问题及语篇翻译信息补偿问题。

第六章旨在基于以上研究来构建逆向汉英语篇翻译策略与模式。作者面向逆向汉英语篇翻译实践,研究了基于语篇翻译认知原则的逆向汉英语篇翻译的具体原则、策略、方法及模式构建问题。作者首先区分了逆向翻译和顺向翻译,然后论述了逆向汉英语篇翻译原则,包括认知原则和语篇与句子层面的基本实践原则;接下来探讨以句法处理为主导的汉英语篇翻译程序以及翻译补偿的界定和实施策略。本章还以英语复杂简单句应用为例分析了汉英语篇翻译句法层面的元语用问题。本章最后总结了汉英语篇翻译模式,并阐明了这个模式寓含的十个理论观点。

第七章以山东省概览性旅游语篇汉英翻译为例分析了逆向汉英语篇翻译模式的应用。作者根据就旅游文本汉英翻译提出的假设,首先剖析了旅游语篇汉英翻译的一个案例,然后分析了旅游语篇汉英翻译错误问题,并就提高翻译质量提出四条建议。

认知语言学尚处于一个不断发展的过程中,其学术观点尚未形成一个完整而统一的理论体系,而在认知语言学内部,学者们也还存在一些分歧,需要学者们继续加以研究和完善。从认知语言学入手,借鉴现有的相关学术研究成果,以建立语篇翻译的认知语言学理论为研究目标而对语篇翻译进行研究总体上属于开拓性工作。作者对认知语言学的学习还很有限,对语篇翻译的认识还有待于深入,本书中所阐述的观点可能会有考虑不周之处,特别是在将认知语言学的理论应用于语篇翻译理论分析时一定存在着不少可商榷之处。

作者敬请各位专家、学者、同行、同学不吝指教。

作者谨向李玉陈先生和孙迎春先生表示衷心感谢，两位先生欣然为本书作序，充分体现了两位先生奖掖后学的精神。作者对鲁东大学外国语学院给予的支持表示感谢。作者向鲁东大学外国语学院2010级硕士研究生徐杉杉、刘琳和刘嘉宜三位同学表示感谢，她们帮助作者仔细地校读了书稿。徐杉杉同学还帮助作者搜集了一些有价值的研究资料，并提出了一些颇有见地的建议。同时向在本书撰写过程中提出宝贵建议、对本书的出版给予无私帮助的老师、同事、同学和朋友们表示感谢。书中的谬误责任全在作者。

作者

2011年1月

目 录

第1章 认知语言学与翻译研究	1
1.1 认知语言学简介	1
1.2 认知语言学与翻译研究概述	16
第2章 认知语言学的语义观、语篇观与语篇分析	25
2.1 认知语言学的意义观和语义观	25
2.2 文化、语言和语篇的本质	40
2.3 语篇的认知分析	48
第3章 语篇翻译范畴	88
3.1 经典范畴理论与原型范畴理论	88
3.2 翻译概念的流变与基于原型范畴的翻译研究	92
3.3 语篇翻译界定与语篇翻译范畴	106
第4章 语篇翻译主体性和译者主体性	121
4.1 关于翻译主体性和译者主体性研究	121
4.2 从概念整合理论看译者主体性和翻译创造性的 客观性存在	132
4.3 译者主体性与译者的元语用意识	137
第5章 认知语言学视域下的语篇翻译分析	142
5.1 语篇翻译的原文理解	143
5.2 语篇翻译的译文构建	148
5.3 语篇翻译的译文语篇微观认知世界建构	165
5.4 从认知世界的角度看常用翻译策略和翻译技巧	178

第6章 逆向汉英语篇翻译策略与模式构建	187
6.1 作为逆向翻译的汉英语篇翻译	189
6.2 逆向汉英语篇翻译原则	197
6.3 以句法处理为主导的汉英语篇翻译方法	207
6.4 基于句子处理的汉英语篇翻译策略	246
6.5 汉英语篇翻译句法层面的元语用分析： 以英语复杂简单句的应用为例	262
6.6 翻译补偿必要性及其实施	268
6.7 汉英语篇翻译模式	283
第7章 逆向汉英语篇翻译模式在旅游翻译中的应用	298
7.1 关于旅游文本汉英翻译的基本假设	300
7.2 旅游语篇汉英翻译分析	302
7.3 旅游语篇汉英翻译错误分析	317
7.4 关于旅游语篇汉英翻译的建议	322
参考文献	326

认知语言学与翻译研究

翻译活动是一种跨文化、跨语言的交际活动，也是一种认知的、心理的活动。翻译过程涉及多重认知过程，原文是体验认知的结果，译者的翻译所涉及的理解、阐释和表达以及翻译的结果即译文也都是体验认知的结果，译文读者的阅读也是基于体验认知的。因此，从认知的角度考察翻译是翻译研究的题中应有之义。本章简要介绍“认知语言学”的发展，它的哲学基础、心理学基础和基本理论观点，以及基于“认知语言学”的翻译研究情况。

1.1 认知语言学简介

1.1.1 认知语言学的发展

英语中有两种说法对应于汉语的“认知语言学”一语，一种是词首字母小写的 *cognitive linguistics*（一般译为不加引号的认知语言学），另一种是词首字母大写的 *Cognitive Linguistics*，简称为 CL（一般译为加引号的“认知语言学”。当然，如果不造成误解，也可以不加引号）。英语的这一区分源于泰勒（Taylor, 2002: 5-8）。前者指一切把自然语言作为心智现象来研究的语言学理论和研究方法，但是并非所有关于认知的语言研究都是“认知语言学”。英语中的 *cognitive linguistics* 这个术语首先出现于 1971 年，用来指真正对